

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłuchali Chamora i Sychema, jego syna, wszyscy zasiadający w bramie* jego miasta, i obrzezali wszystkich mężczyzn, wszystkich zasiadających w bramie jego miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgromadzeni w bramie miasta posłuchali Chamora i Sychema, jego syna, i obrzezali wszystkich mężczyzn, wszystkich biorących udział w zgromadzeniach w bramie ich miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłuchali Chamora i jego syna Sychema wszyscy wychodzący z bramy swego miasta. I został obrzezany każdy mężczyzna, który wychodził z bramy swego miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usłuchali Hemora i Sychema, syna jego, wszyscy wychodzący z bramy miasta jego, i obrzezał się każdy mężczyzna, cokolwiek ich wychodziło z bramy miasta jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zezwolili wszyscy, obrzezawszy wszystkie mężczyzny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłuchali Chamora oraz syna jego, Sychema, wszyscy, którzy przechodzili przez bramę swego miasta. Każdy zatem mężczyzna, który był tam, poddał się obrzezaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłuchali Chamora i Sychema, syna jego, wszyscy mieszkańcy tego miasta i wszyscy mężczyźni obrzezali się, każdy mieszkaniec miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy, którzy przechodzili przez bramę ich miasta usłuchali Chamora i Sychema, jego syna. Wszyscy mężczyźni, którzy przechodzili przez bramę miasta, zostali obrzezani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wszyscy przechodzący przez bramę tego miasta usłuchali Chamora i jego syna Sychema. Każdy mężczyzna przechodzący przez bramę tego miasta został obrzezany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy stali mieszkańcy ich miasta usłuchali Chamora i jego syna Sychema. I wszyscy mężczyźni, przechodzący przez bramę ich miasta, zostali obrzezani.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zgodzili się z Chamorem i jego synem Szechemem wszyscy, którzy wychodzili bramą miasta [Chamora]. Obrzezali każdego mężczyznę, każdego, kto przechodził bramą jego miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вислухали Еммора і його сина Сихема всі, що виходили брамою їхнього міста, і обрізали тіло своєї передньої шкіри, кожний, що з чоловічого роду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy wychodzący z bram jego miasta usłuchali Chamora i jego syna Szechema; i każdy mężczyzna dał się obrzezać; wszyscy, wychodzący z bram jego miasta.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wtedy wszyscy, którzy wychodzili przez bramę jego

¹⁾ Lub: wychodzący do bramy, tj. wychodzący z domów, by iść do bramy na obrady.

	dynamiczny	Świata	miasta, usłuchali Chamora i Szechema, jego syna, i wszyscy mężczyźni dali się obrzezać, wszyscy, którzy wychodzili przez bramę jego miasta.
--	------------	--------	---